# Didactic material type 2

**Language course / Subject course (French language course/ French literature course)**

**Language of instruction:** Polish

**Languages involved:** English, French

**The title of the course taught:** Linguistic and cultural analysis of *The Little Prince*

**Class with little linguistic diversity**

**Proficiency level (English):** B1+ (and higher)

**Plurilingual pedagogical scenario and title/s of the activity/activities connected with the title of the course taught and the author of the material:** *The Little Prince* in different languages

**Plurilingual strategies used:** cross-linguistic mediation

# *The Little Prince* in different languages

Authors: Radosław Kucharczyk and Marta Wojakowska

**Planned How? module learning outcomes according to the descriptive scale:**

**3.2.** I am able to exemplify plurilingual and pluricultural approaches in language teaching and learning.

**3.3.** I am able to explore and develop my students’ plurilingual and pluricultural repertoire and draw on them in different contexts through developing cross-linguistic, plurilingual and pluricultural awareness raising tasks.

**A specimen of activity:** seven activities accompanied by 7 worksheets (Karty pracy)

**Timing:** 120 min

**Individual Assessment / Evaluation:** students’ questionnaire

**Notes for language or subject teacher to tasks from Didactic materials type 2**

**Bibliography:**

Kucharczyk, R. (2018) Nauczanie języków obcych a dydaktyka wielojęzyczności (na przykładzie francuskiego jako drugiego języka obcego);

<https://pl.wikipedia.org/wiki/Antoine_de_Saint-Exup%C3%A9ry>

<https://en.wikipedia.org/wiki/Antoine_de_Saint-Exup%C3%A9ry>

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Antoine_de_Saint-Exup%C3%A9ry>

[Tłumaczenia tytułów - dlaczego czasem są zupełnie inne? (e-tlumacze.net)](https://www.e-tlumacze.net/artykuly/tlumaczenia-tytulow-dlaczego-czasem-sa-zupelnie-inne)

**Graphics – source:**

[Le Petit Prince: Avec des aquarelles de l'auteur : Saint-Exupéry, Antoine de: Amazon.pl: Książki](https://www.amazon.pl/Petit-Prince-Avec-aquarelles-lauteur/dp/2070408507/ref%3Dasc_df_2070408507/?tag=plshogostdde-21&linkCode=df0&hvadid=504306641969&hvpos=&hvnetw=g&hvrand=5288764278976076069&hvpone=&hvptwo=&hvqmt=&hvdev=c&hvdvcmdl=&hvlocint=&hv)

[The Little Prince : Saint-Exupery, Antoine, Testot-Ferry, Irene: Amazon.pl: Książki](https://www.amazon.pl/Little-Prince-Antoine-Saint-Exupery/dp/1853261580/ref%3Dasc_df_1853261580/?tag=plshogostdde-21&linkCode=df0&hvadid=504669756450&hvpos=&hvnetw=g&hvrand=5288764278976076069&hvpone=&hvptwo=&hvqmt=&hvdev=c&hvdvcmdl=&hvlocint=&hvl)

[Mały Książę (Antoine de Saint Exupery) książka w księgarni TaniaKsiazka.pl](https://www.taniaksiazka.pl/maly-ksiaze-antoine-de-saint-exupery-p-1665596.html?utm_source=google&utm_medium=cpc&utm_campaign=shopping&gclid=CjwKCAjws7WkBhBFEiwAIi168-WC-P5Ez6wczFSrka72T20aDKr2dq1IzHIWF46aCVz_7KMOAKD3wBoCQgAQAvD_BwE)

[Der Kleine Prinz (Mit den farbigen Zeichnungen des Verfassers) : Saint-Exupéry, Antoine de, Herbert, Marion: Amazon.pl: Książki](https://www.amazon.pl/Kleine-Prinz-farbigen-Zeichnungen-Verfassers/dp/3730602292/ref%3Dasc_df_3730602292/?tag=plshogostdde-21&linkCode=df0&hvadid=504623049539&hvpos=&hvnetw=g&hvrand=6139072370088289783&hvpone=&hvptwo=&hvqmt=&hvdev=c&hvdvcmdl=&hvlo)

## Cele zajęć

**Cel główny:**

Student dokonuje pozytywnego transferu międzyjęzykowego w zakresie czytania tekstów oraz ustnego przetwarzania tekstów

**Cele szczegółowe:**

* (strategie) W języku francuskim, student stosuje strategie czytania sprawdzone w czytaniu w innych językach (w tym w języku polskim).
* (metapoznanie) Czytając tekst napisany w języku francuskim, student dokonuje porównań tekstów z tekstami napisanymi w innych językach, starając się dostrzec podobieństwa.
* (metapoznanie) Czytając tekst napisany w języku francuskim, student wykorzystuje techniki planowania rozwiązania zadania, które były dla niego skuteczne w czasie czytania w innych językach.
* (afektywność) Czytając tekst napisany w języku francuskim, student akceptuje, że nie będzie znał wszystkich słów.
* (refleksja) Czytając tekst napisany w języku francuskim, student analizuje konstrukcje leksykalne, których nie zna i zastanawia się, czy podobne konstrukcje występują w językach, które zna lepiej.

# *The Little Prince* in different languages

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Materiały dydaktyczne** | **Cel** | **Czynności nauczyciela** | **Etap zajęć** | **Czas trwania** |
| **Karta pracy 1**okładki książek *Małego Księcia* w różnych językach | Wprowadzenie do tematu zajęć Zbudowanie bazy poznawczej do zajęć: przypomnienie najistotniejszych informacji o książce A. de Saint-Exupéry Refleksja na sposobem sformułowania tytułu książki  | Nauczyciel prowadzi dyskusję z całą klasą, wokół następujących zagadnień: * Jaki jest temat zajęć?
* Jak nazywa się MK w różnych językach? (konkluzja: rodzajnik/brak + przymiotnik + rzeczownik)
* O czym jest książka? Komu jest dedykowana ? (dzieci, a tak naprawdę dorośli) Cechy charakterystyczne? (obrazki autora)
 | Wprowadzenie | 10 min. |
| **Karta pracy 2**tabela z danymi o autorze do uzupełnienia  | Wyszukiwanie informacji o A. de Saint-ExupéryPorównywanie zawartości treści Wikipedii w różnych językach  | * Nauczyciel prosi studentów o pracę w parach przy uzupełnianiu tabeli. Zawraca uwagę na konieczność korzystania z Wikipedii w języku polskim, angielskim i francuskim.
* Po sprawdzeniu zadania, zwraca uwagę studentów na różną zawartość poszczególnych wersji językowych Wikipedii (współtworzona przez dowolnych ludzi, więcej informacji w Wikipedii francuskiej, ponieważ autor był Francuzem)
 | Wyszukiwanie informacji w różnych językach  | 20 min. |
| **Karta pracy 3**tabela z tytułami książek A. de Saint-Exupéry | Refleksja na sposobem sformułowania tytułu książki  | * Nauczyciel prosi studentów o pracę w grupach 2-3 osobowych i znaleźć tytuły książek autora w języku polskim, francuskim lub angielskim.
* Nauczyciel prosi studentów o refleksje, dlaczego tytuły są różnie sformułowane w różnych językach. W tym celu pomocna może być strona: <https://www.e-tlumacze.net/artykuly/tlumaczenia-tytulow-dlaczego-czasem-sa-zupelnie-inne>
 | Porównywanie różnojęzycznych tytułów książek  | 15 min. |
| **Karta pracy 4**kwestionariusz dotyczący strategii czytania  | Refleksja nad technikami czytania w różnych językach  | * Nauczyciel prosi studentów o pracę w grupach 2-3 osobowych i dyskusję wokół następujących zagadnień:
	+ W jaki sposób czyta Pan/Pani tekst w języku obcym? Czy podobnie jak w języku polskim? Czy podobnie jak w innych językach?
	+ Jakie techniki czytania okazują się najbardziej przydatne? Dlaczego? Od czego zależy ich wybór?
* Nauczyciel prosi studentów o indywidualne wypełnienie kwestionariusza strategicznego.
* Omawia wyniki na forum klasy, zachęcając studentów do wymiany myśli
 | Przygotowanie do czytania  | 15 min. |
| **Karta pracy 5**fragmenty powieści *Mały Książę* w językach: polskim, francuskim i angielskim i zadania im towarzyszące  | Refleksja nad rolą języka polskiego, angielskiego w czytaniu w języku francuskim.  | Nauczyciel prowadzi zajęcia według następujących zadań:* Jaka jest Róża Małego Księcia? Wynotuj przymiotniki, które pojawiają **się w tekście** i opisują jej wygląd i cechy charakteru. Następnie przeczytaj fragment książki po angielsku i po polsku i sprawdź, czy nie pominąłeś żadnej cechy charakterystycznej kwiatka.

Omówienie na forum klasy i refleksja jak języki polski i angielski pomogły w zrozumieniu tekstu w języku francuskim. * Przeczytaj raz jeszcze rozdział zredagowany w języku francuskim i podaj, jakie cechy charakteru ma Róża, a które nie zostały nazwane bezpośrednio przez autora. Możesz wspomagać się tekstem napisanym w języku angielskim i polskim.
 | Czytanie | 15 min. |
| **Karta pracy 6** |  | Omówienie na forum klasy i refleksja jak języki polski i angielski pomogły w zrozumieniu tekstu w języku francuskim. * Znajdź w tekście polskim podkreślone fragmenty, a następnie znajdź ich odpowiedniki w tekstach: francuskim i angielskim? Czy widzisz podobieństwa?
 |  | 5 min. |
| **Karta pracy 7**kwestionariusz dotyczący strategii czytania |  | Omówienie na forum klasy i refleksja jak języki polski i angielski pomogły w zrozumieniu tekstu w języku francuskim. Zwrócenie uwagi na następujące elementy: Różnice: szyk zdania, interpunkcja, niedokładne tłumaczenie, inny zapis cudzysłowów Podobieństwa: wyrażanie emocji: oh, ah, …, !!!* W grupach trzy osobowych, przeczytajcie poniże fragment rozdziału, tak jakbyście nagrywali audiobooka. Najpierw po polsku, potem po angielsku, a następnie po francusku. Zadbajcie o właściwą intonację, etc. Co jest podobne w tych trzech językach?

Należy zwrócić uwagę studentów na podobieństwa w sposobie wyrażania takich emocji, jak zakłopotanie, kokieteria, złość, etc. * Nauczyciel prosi studentów o ponowne wypełnienie kwestionariusza strategicznego i podanie argumentacji wybranej odpowiedzi. Studenci pracują indywidualnie, ich odpowiedzi nie są prezentowane na forum klasy. Nauczyciel prosi studentów o zachowanie kwestionariusza i wracanie do niego w czasie czytania po francusku późniejszych etapach nauki.
 |  | 10 min |
| **Karta pracy 8** | wykorzystanie informacji z języku polskim i angielskim do przygotowania wypowiedzi ustnej w języku francuskim  | Nauczyciel prosi studentów o analizę trzech dokumentów i przygotowanie wypowiedzi w języku francuskim na temat: *Être heureux en France et en Pologne*  | Wykorzystanie zasobów repertuaru językowego do budowania wypowiedzi ustnej w języku francuskim  | 30 min. |

## Karta pracy 1

Comparing covers of The Little Prince in different languages

**Activity 1**

Spójrz na okładki książki Mały Książę w różnych językach. O czym jest ta książka? Komu jest dedykowana? Jakie są jej cechy charakterystyczne?



***SOURCE:*** [amazon.pl](Fig.%201%20%C5%BAr%C3%B3d%C5%82o%3A%20https%3A/www.amazon.pl/Petit-Prince-Avec-aquarelles-lauteur/dp/2070408507/ref%3Dasc_df_2070408507/?tag=plshogostdde-21&linkCode=df0&hvadid=504306641969&hvpos=&hvnetw=g&hvrand=5288764278976076069&hvpone=&hvptwo=&hvqmt=&hvdev=c&hvdvcmdl=&hvlocint=&hv) ***SOURCE:*** [amazon.pl](Fig.%201%20%C5%BAr%C3%B3d%C5%82o%3A%20https%3A/www.amazon.pl/Petit-Prince-Avec-aquarelles-lauteur/dp/2070408507/ref%3Dasc_df_2070408507/?tag=plshogostdde-21&linkCode=df0&hvadid=504306641969&hvpos=&hvnetw=g&hvrand=5288764278976076069&hvpone=&hvptwo=&hvqmt=&hvdev=c&hvdvcmdl=&hvlocint=&hv)

******

 ***SOURCE:*** [taniaksiazka.pl](https://www.taniaksiazka.pl/maly-ksiaze-antoine-de-saint-exupery-p-1665596.html?utm_source=google&utm_medium=cpc&utm_campaign=shopping&gclid=CjwKCAjws7WkBhBFEiwAIi168-WC-P5Ez6wczFSrka72T20aDKr2dq1IzHIWF46aCVz_7KMOAKD3wBoCQgAQAvD_BwE) ***SOURCE:*** [amazon.pl](Fig.%201%20%C5%BAr%C3%B3d%C5%82o%3A%20https%3A/www.amazon.pl/Petit-Prince-Avec-aquarelles-lauteur/dp/2070408507/ref%3Dasc_df_2070408507/?tag=plshogostdde-21&linkCode=df0&hvadid=504306641969&hvpos=&hvnetw=g&hvrand=5288764278976076069&hvpone=&hvptwo=&hvqmt=&hvdev=c&hvdvcmdl=&hvlocint=&hv)

## Karta pracy 2

Searching for the author’s bio in different languages

**Activity 2**

Przeczytaj informacje o Antoine de Saint-Exupéry w Wikipedii (polski, angielski, francuski) i uzupełnij tabelę:

|  |  |
| --- | --- |
| **pełne imię i nazwisko** |  |
| **data i miejsce urodzenia**  |  |
| **data i miejsce śmierci**  |  |
| **przyczyna śmierci**  |  |
| **zawód** |  |
| **rok zidentyfikowania wraku samolotu A. de Saint-Exupéry** |  |
| **miejsca we Francji upamiętniające A. de Saint-Exupéry**  |  |
| **prawa autorskie do dzieł A. de Saint-Exupéry** |  |

***ROZWIĄZANIE:***

|  |  |
| --- | --- |
| **pełne imię i nazwisko** | Antoine Marie Jean-Baptiste Roger, comte de Saint-Exupéry |
| **data i miejsce urodzenia**  | 29/06/1900, Lyon  |
| **data i miejsce śmierci**  | 31/07/1943, wybrzeże marsylskie  |
| **przyczyna śmierci**  | nie do końca znana, wypadek samoloty, prawdopodobnie został zestrzelony przez myśliwiec niemiecki, ale być może  |
| **zawód** | pisarz, poeta, dziennikarz, pilot  |
| **rok zidentyfikowania wraku samolotu A. de Saint-Exupéry** | 2003  |
| **miejsca we Francji upamiętniające A. de Saint-Exupéry**  | Paryż – Panteon: tablica upamiętniająca pisarza Lyon: lotnisko i dworzec kolejowy imienia pisarza  |
| **prawa autorskie do dzieł A. de Saint-Exupéry** | zgodnie z prawem międzynarodowym wszystkie dzieła pisarza nie są już objęte prawami autorskimi (minęło 40 lat od śmierci), wyjątkiem jest Francja: na wniosek fundacji jego imienia, Antoine de Saint-Exupéry otrzymał status poległego za Francję, który wydłuża okres ochrony prawno-autorskiej jego utworów o 30 lat i wejdą one do domeny publicznej dopiero w 2044 roku |

## Karta pracy 3

Searching for different titles by the same author, in different languages

**Activity 3**

Znajdź tytuły książek pisarza w różnych językach:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **polski** | **angielski** | **francuski** |
|  | Night Flight |  |
|  |  | Terre des hommes |
|  | Flight to Arras | Pilote de guerre |

Co obserwujesz w tłumaczeniach tytułów? Dlaczego są one różne?

***ROZWIĄZANIE:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **polski** | **angielski** | **francuski** |
| Nocny lot | Night Flight | Vol de nuit |
| Ziemia, planeta ludzi | Wind, Sand and Stars | Terre des hommes |
| Pilot wojenny | Flight to Arras | Pilote de guerre |

Odpowiedź na bazie:

<https://www.e-tlumacze.net/artykuly/tlumaczenia-tytulow-dlaczego-czasem-sa-zupelnie-inne>

## Karta pracy 4

Questions on students’ up-to-date experiences on reading in different languages

**Activity 4**

Jak czytasz w obcych językach?

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **+** | **+/-** | **-** |
| W nauce kolejnego języka wykorzystuję umiejętności – związane z czytaniem – nabyte w innych językach.  |  |  |  |
| Pamiętam, że różne typy tekstów w różnych językach mają ze sobą wiele punktów wspólnych.  |  |  |  |
| Czytam tekst w całości i staram się określić jego myśl przewodnią, koncentrując się na słowach, które znam lub które przypominają słowa znane mi w innych językach. |  |  |  |
| Podczas czytania staram się zrozumieć sens słów, których nie znam, zastanawiając się, czy podobne słowa nie są mi znane w języku polskim, angielskim lub innym. |  |  |  |
| Podczas czytania – słowa, których nie rozumiem wymawiam na głos i zastanawiam się, czy ich brzmienie nie przypomina słów, które znam w innych językach.  |  |  |  |
| Czytając tekst znajduję tekst o podobnej tematyce, ale napisany w innym języku, który znam, bo wiem, że pomoże mi to lepiej zrozumieć tekst, który mam przeczytać.    |  |  |  |

***Źródło:*** Kucharczyk, R. (2018) Nauczanie języków obcych a dydaktyka wielojęzyczności (na przykładzie francuskiego jako drugiego języka obcego)

## Karta pracy 5

Cross-linguistic analysis of the fragment of the text from *The Little Prince* in different languages

**Activity 5**

Przeczytaj rozdział VIII powieści Mały Książę  w języku francuskim i wykonaj zadania poniżej:

**ZADANIE 1:** Odpowiedz na pytanie: Jaka jest Róża Małego Księcia?

**ZADANIE 2:** Wynotuj przymiotniki, które pojawiają się w tekście i opisują jej wygląd i cechy charakteru.

**TEKST – JĘZYK FRANCUSKI:**

Et elle, qui avait travaillé avec tant de précision, dit en bâillant :

– Ah ! Je me réveille à peine… Je vous demande pardon…

Je suis encore toute décoiffée…

Le petit prince, alors, ne put contenir son admiration :

– Que vous êtes belle !

– N’est-ce pas, répondit doucement la fleur. Et je suis née

en même temps que le soleil…

Le petit prince devina bien qu’elle n’était pas trop modeste,

mais elle était si émouvante !

– C’est l’heure, je crois, du petit déjeuner, avait-elle bientôt

ajouté, auriez-vous la bonté de penser à moi…

Et le petit prince, tout confus, ayant été chercher un arrosoir

d’eau fraîche, avait servi la fleur.

Ainsi l’avait-elle bien vite tourmenté par sa vanité un peu

ombrageuse. Un jour, par exemple, parlant de ses quatre épines,

elle avait dit au petit prince :

– Ils peuvent venir, les tigres, avec leurs griffes !

– Il n’y a pas de tigres sur ma planète, avait objecté le petit

prince, et puis les tigres ne mangent pas l’herbe.

– Je ne suis pas une herbe, avait doucement répondu la

fleur.

– Pardonnez-moi…

– Je ne crains rien des tigres, mais j’ai horreur des courants

d’air. Vous n’auriez pas un paravent ?

« Horreur des courants d’air… ce n’est pas de chance, pour

Une plante, avait remarqué le petit prince. Cette fleur est bien

compliquée… »

**Activity 6**

Przeczytaj ten sam fragment książki po angielsku i po polsku i sprawdź, czy nie pominąłeś żadnej cechy charakterystycznej kwiatka.

**TEKST – JĘZYK POLSKI:**

I róża, która postępowała według ściśle określonego planu, odezwała się ziewając:

— Ach, właśnie się obuǳiłam… Przepraszam… Jestem jeszcze nieuczesana…

Mały Książę nie mógł dłużej powstrzymać zachwytu:

— Ależ pani jest piękna!

— Prawda? — odpowieǳiała cichutko. — W dodatku uroǳiłam się razem ze słońcem…

Mały Książę domyślił się, że róża nie jest zbyt skromna, ale była tak wzruszająca!

— Coś mi się wydaje, że to już pora śniadaniowa — dodała po chwili — czy byłby

pan tak miły i pomyślał o mnie?

A Mały Książę, zmieszany, poszedł po konewkę świeżej wody i usłużył jej.

Już wkrótce zaczęła go dręczyć swoją trochę humorzastą próżnością. Na przykład Próżność, Kwiaty, Kobieta,

pewnego dnia, mówiąc o swoich czterech kolcach, zawołała: Siła

— Niech no tylko przyjdą tu tygrysy z pazurami!

— Na mojej planecie nie ma tygrysów — zaoponował Mały Książę — a poza tym

tygrysy nie jeǳą trawy.

— Ja nie jestem trawą — odpowieǳiała słodko.

— Przepraszam barǳo…

— Zupełnie nie boję się tygrysów, ale nie znoszę przeciągów. Czy ma pan może jakiś

parawan?

„Nie znosi przeciągów… to pech, kiedy jest się rośliną — pomyślał Mały Książę. —

Ta róża jest barǳo trudna…”

**TEKST – JĘZYK ANGIELSKI:**

And, after working with all this painstaking precision, she yawned and said:

"Ah! I am scarcely awake. I beg that you will excuse me. My petals are still all disarranged . . ."

But the little prince could not restrain his admiration:

"Oh! How beautiful you are!"

"Am I not?" the flower responded, sweetly. "And I was born at the same moment as the sun ..."

The little prince could guess easily enough that she was not any too modest--but how moving—and exciting--she was!

"I think it is time for breakfast," she added an instant later. "If you would have the kindness to think of my needs--"

And the little prince, completely abashed, went to look for a sprinkling-can of fresh water. So, he tended the flower.

So, too, she began very quickly to torment him with her vanity--which was, if the truth be known, a little difficult to deal with. One day, for instance, when she was speaking of her four thorns, she said to the little prince:

"Let the tigers come with their claws!"

"There are no tigers on my planet," the little prince objected. "And, anyway, tigers do not eat weeds."

"I am not a weed," the flower replied, sweetly.

"Please excuse me …"

"I am not at all afraid of tigers," she went on, "but I have a horror of drafts. I suppose you wouldn't have a screen for me?"

"A horror of drafts--that is bad luck, for a plant," remarked the little prince, and added to himself, "This flower is a very complex creature …"

**Activity 7**

Przeczytaj raz jeszcze tekst w języku francuskim i podaj, jakie cechy charakteru ma Róża, a które nie zostały nazwane bezpośrednio przez autora. Możesz wspomagać się tekstem napisanym w języku angielskim i polskim.

## Karta pracy 6

Cross-linguistic analysis of fragments of The Little Prince in different languages

**Activity 8**

Znajdź  w tekście polskim podkreślone fragmenty, a następnie znajdź ich odpowiedniki w tekstach: francuskim i angielskim? Czy widzisz podobieństwa?

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **francuski** | **polski** | **angielski** |
|  | Ach, właśnie się obudziłam … Przepraszam … Jestem jeszcze nieuczesana … |  |
|  | Ależ jest pani piękna! |  |
|  | - Ja nie jestem trawą – odpowiedziała słodko.- Przepraszam bardzo … |  |

***ROZWIĄZANIE:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **francuski** | **polski** | **angielski** |
| Ah ! Je me réveille à peine … Je vous demande pardon … Je suis encore toute décoiffée …  | Ach, właśnie się obudziłam … Przepraszam … Jestem jeszcze nieuczesana …  | Ah! I am scarcely awake. I beg that you will excuse me. My petals are still all disarranged… |
| Que vous êtes belle ! | Ależ jest pani piękna! | Oh! How beautiful you are! |
| - Je ne suis pas une herbe, avait doucement répondu la fleur. - Pardonnez-moi …  | - Ja nie jestem trawą – odpowiedziała słodko. - Przepraszam bardzo … | - „I am not a weed,” – the flower replied, sweetly. - “Please excuse me…” |

## Karta pracy 7

Questions on students’ post-reading experiences on reading in different languages

**Activity 9**

Jak czytasz w obcych językach?

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **+** | **+/-** | **-** |
| W nauce kolejnego języka wykorzystuję umiejętności – związane z czytaniem – nabyte w innych językach.  |  |  |  |
|  |
| Pamiętam, że różne typy tekstów w różnych językach mają ze sobą wiele punktów wspólnych.  |  |  |  |
|  |
| Czytam tekst w całości i staram się określić jego myśl przewodnią, koncentrując się na słowach, które znam lub które przypominają słowa znane mi w innych językach. |  |  |  |
|  |
| Podczas czytania staram się zrozumieć sens słów, których nie znam, zastanawiając się, czy podobne słowa nie są mi znane w języku polskim, angielskim lub innym. |  |  |  |
|  |
| Podczas czytania – słowa, których nie rozumiem wymawiam na głos i zastanawiam się, czy ich brzmienie nie przypomina słów, które znam w innych językach.  |  |  |  |
|  |
| Czytając tekst znajduję tekst o podobnej tematyce, ale napisany w innym języku, który znam, bo wiem, że pomoże mi to lepiej zrozumieć tekst, który mam przeczytać.    |  |  |  |
|  |

***Źródło:*** Kucharczyk, R. (2018) Nauczanie języków obcych a dydaktyka wielojęzyczności (na przykładzie francuskiego jako drugiego języka obcego)

## Karta pracy 8

**Activity 10**

W parach przenalizujcie dane dotyczące czynników wpływających na poczucie szczęścia (tekst w języku angielskim) oraz ilustrujące, co czyni szczęśliwych Polaków (wykres w języku polskim) oraz Francuzów (wykres w języku francuskim).

Następnie przygotujcie krótkie wystąpienie pt. *Être heureux en France et en Pologne*, które zaprezentujecie klasie.



**Źródło:** <https://wiadomosci.wp.pl/badanie-tns-polska-szczescie-w-zyciu-polakow-jestesmy-szczesliwi-6027731069100673a>



**Źródło:** <https://slideplayer.fr/slide/1144594/>



***Źródło:***[*https://www.ipsos.com/en-uk/what-makes-people-happiest-health-family-and-purpose*](https://www.ipsos.com/en-uk/what-makes-people-happiest-health-family-and-purpose)

Na ile materiały w języku angielskim i polskim pomogły Wam przygotować wystąpienie?